

# HEIMVERTRAG CONTRATTO OSPITE-STRUTTURA

## Heimvertrag zwischen – Contratto ospite-struttura tra

dem Konsortium Seniorendienste Passeier, mit Sitz in 39015 St. Leonhard in Passeier, Kirchweg 40, Steuernummer und MwSt.-Nr.01286080211, in Person der Frau Silvia Lanthaler, welche für den Abschluss von Verträgen laut Statut, ermächtigt ist - in der Folge als Seniorenwohnheim bezeichnet -

Il Consorzio Servizi per Anziani Passiria, con sede in 39015 San Leonardo in Passiria, Via Chiesa 40, codice fiscale/part. IVA 01286080211, nella persona della sig.ra Silvia Lanthaler, autorizzata a provvedere alla stipula di contratti in base allo statuto - di seguito denominata Residenza -

und e

Nachname/ Cognome	Vorname/ Nome
----------------------	------------------

geboren am/ nato/a il	in/ a
--------------------------	----------

in der Folge als Heimbewohner/in bezeichnet

di seguito denominato ospite

gegebenenfalls vertreten durch:

eventualmente rappresentato da:

<input type="checkbox"/> Vormund/tutore	<input type="checkbox"/> Kurator/curatore	<input type="checkbox"/> Sachwalter/ amministratore di sostegno
---	---	---

Nachname/ Cognome	Vorname/ Nome
----------------------	------------------

geboren am/ nato/a il	in/ a
--------------------------	----------

wird Folgendes vereinbart und der nachstehende Heimvertrag abgeschlossen:

si conviene e si stipula il seguente contratto ospite-struttura:

### Art. 1 Aufnahme

### Art. 1 Ammissione

Das Seniorenwohnheim nimmt Herrn/ Frau

La residenza per anziani ammette il sig./la sig.ra

mit Wirkung vom:

con decorrenza da:

in das Seniorenwohnheim auf.

nella residenza per anziani.

### Art. 2 Vertragsdauer

### Art. 2 Durata del contratto

1. Der Heimvertrag wird auf unbestimmte Zeit bzw. vom \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ abgeschlossen.

1. Il contratto è stipulato a tempo indeterminato oppure dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_.

2. Der Vertrag endet bei Heimaustritt bzw. bei Ableben des Heimbewohners/der Heimbewohnerin.

2. Il contratto termina in caso di dimissione o decesso dell'ospite.

### Art. 3 Vertragsbedingungen

### Art. 3 Disposizioni contrattuali

1. Das Vertragsverhältnis wird von den allgemeinen Bedingungen, welche in der Dienstcharta des Seniorenwohnheimes enthalten sind, geregelt. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin erklärt, in diese Bedingungen Einsicht genommen zu haben und deren Inhalt anzunehmen.

1. Il rapporto contrattuale è regolato dalle disposizioni generali contenute nella carta dei servizi della residenza per anziani. L'ospite dichiara di aver preso visione di tali disposizioni e di accettarne il contenuto.

### Art. 4 Betriebsinterner Zimmerwechsel und Strukturwechsel

### Art. 4 Spostamento interno di stanza e trasferimento in altra struttura

Das Seniorenwohnheim behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit und nach vorheriger Bekanntgabe an den Heimbewohner/die Heimbewohnerin und an die Bezugsperson, betriebsinterne Zimmer- bzw. Strukturwechsel vorzunehmen.

La Residenza si riserva la facoltà, in caso di necessità, di effettuare spostamenti di stanza o di struttura, previa comunicazione all'ospite ed alla persona di riferimento.

### Art. 5 Tarif und Zahlungsmodalitäten

### Art. 5 Tariffa e modalità di pagamento

1. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin ist dazu angehalten, monatlich und innerhalb von 20 Tagen ab Erhalt der jeweiligen Rechnung den vollen oder jenen aufgrund seiner/ihrer Einkommens- und Vermögenssituation berechneten Tarif, in der Folge als Grundtarif bezeichnet, zu

1. L'ospite è obbligato a corrispondere entro 20 giorni dal ricevimento della relativa fattura la tariffa, di seguito denominata tariffa base, intera ovvero quella calcolata sulla base della sua situazione reddituale e patrimoniale.

bezahlen.

2. Der Grundtarif wird jährlich vom zuständigen Organ in Beachtung der geltenden Landesvorschriften festgesetzt und dem Heimbewohner innerhalb Ende Januar mitgeteilt.

3. Im Sinne des Dekrets des Landeshauptmannes vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, können die Zahlungspflichtigen, d. h. der Heimbewohner/die Heimbewohnerin und die entsprechende engere und - falls notwendig – auch die erweiterten Familiengemeinschaften um eine Tarifbegünstigung ansuchen. Das Gesuch muss beim zuständigen Sozialsprengel oder bei der zuständigen Gemeinde eingereicht werden, wo anhand der Einkommens- und Vermögenssituation der AntragstellerInnen der jeweilige Tarifbetrag berechnet wird, der den einzelnen Personen angelastet wird.

4. Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages muss der Heimbewohner/die Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Mitbeteiligung angehaltene Familiengemeinschaft als Kautio im Sinne des Dekrets des Landeshauptmannes vom 3. Juni 2013, Nr. 13, in geltender Fassung, eine Zahlung in Höhe von € 1.500,00 an das Seniorenwohnheim leisten.

5. Das Seniorenwohnheim ist für die Abdeckung von Rechnungen, die zum Zeitpunkt des Heimaustrittes oder Ablebens des Heimbewohners/der Heimbewohnerin offen sind, befugt, die Kautio einzubehalten. Eventuelle Restbeträge werden innerhalb 30 Tage nach Heimaustritt oder Ableben, vom Träger an die Berechtigten zurückerstattet.

6. Es wird sowohl der Aufnahmetag als auch der Entlassungstag fakturiert.

7. Die Abwesenheiten werden nach den Bestimmungen des geltenden Beschlusses: „Seniorenwohnheime Südtirols“, fakturiert.

#### **Art. 6 Gerichtsstand**

Für jegliche Streitigkeiten zwischen dem Heimbewohner/der Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Tarifbeteiligung verpflichteten Familienmitglieder und dem Seniorenwohnheim sind, je nach Höhe des Geschäfts- bzw. Streitwerts, das Friedensgericht Bozen bzw. das Landesgericht Bozen zuständig.

#### **Art. 7 Verzicht auf Einrede bezüglich der Höhe des Hebesatzes bzw. Grundtarifs**

Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Mitbeteiligung angehaltene Familiengemeinschaft erklären, auf die zukünftige Erhebung von Einreden bezüglich des Hebesatzes bzw. Grundtarifs zu verzichten, der jedem Heimbewohner/jeder Heimbewohnerin innerhalb Jänner eines jeden Jahres oder auf einfache Nachfrage vom Sekretariat des Seniorenwohnheimes mitgeteilt wird.

#### **Art. 8 Solidarhaftung für die Bezahlung des Grundtarifes**

1. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin und seine/ihre gemäß Dekret des Landeshauptmannes vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, zur Tarifbeteiligung verpflichtete engere Familiengemeinschaft erklären, dem Seniorenwohnheim gegenüber gesamtschuldnerisch und zur ungeteilten Hand für den Grundtarif aufzukommen und zu haften.

2. Die Mitglieder der erweiterten Familiengemeinschaften erklären, dem Seniorenwohnheim gegenüber gesamtschuldnerisch und zur ungeteilten Hand für jenen Teil des Grundtarifes aufzukommen und zu haften, der nicht vom Heimbewohner/von der Heimbewohnerin und seiner/ihrer engeren Familiengemeinschaft abgedeckt wird.

3. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin ermächtigt das Seniorenwohnheim, seine/ihre Familienmitglieder über die

2. La tariffa base viene determinata annualmente dall'organo competente nel rispetto della vigente normativa provinciale e comunicata annualmente all'ospite entro la fine del mese di gennaio.

3. Ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche, le persone obbligate, ossia l'ospite e i componenti del nucleo familiare ristretto e – se necessario – anche dei nuclei familiari collegati, possono presentare una domanda di agevolazione tariffaria. Questa deve essere presentata al distretto sociale o al Comune competente, ove verrà calcolato l'importo della tariffa base a carico delle singole persone, in base alla relativa situazione reddituale e patrimoniale.

4. Al momento della sottoscrizione del presente contratto, l'ospite ed i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria, devono corrispondere alla Residenza la somma di 1.500,00 € a titolo di cauzione ai sensi del decreto del Presidente della Provincia 3 giugno 2013, n. 13, e successive modifiche.

5. Per la copertura di fatture, che al momento della dimissione o del decesso dell'ospite risultano non saldate, la Residenza è autorizzata a trattenerne la cauzione. Eventuali importi residui verranno restituiti dal gestore agli aventi diritto entro 30 giorni dalla dimissione o dal decesso.

6. Sono fatturati sia il giorno dell'accettazione che il giorno della dimissione.

7. I giorni di assenza vengono fatturati secondo le disposizioni della vigente deliberazione in materia di "Residenze per anziani dell'Alto Adige".

#### **Art. 6 Foro competente**

Per tutte le controversie che dovessero insorgere tra l'ospite e/o i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria e la Residenza, è competente, secondo il valore della controversia, il Giudice di Pace di Bolzano o il Tribunale di Bolzano.

#### **Art. 7 Rinuncia a sollevare l'eccezione riguardante la misura dell'aliquota ovvero della tariffa base**

L'ospite e i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria dichiarano di rinunciare a sollevare in futuro eccezioni in relazione all'ammontare dell'aliquota ovvero tariffa base, che viene comunicata agli/alle ospiti entro il mese di gennaio di ogni anno o dietro semplice richiesta alla segreteria della Residenza.

#### **Art. 8 Responsabilità solidale per il pagamento della tariffa base**

1. L'ospite ed il suo nucleo familiare ristretto, obbligati al pagamento della tariffa base ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche, dichiarano e si obbligano a risponderne in solido e per intero nei confronti della Residenza.

2. I componenti dei nuclei familiari collegati dichiarano e si obbligano nei confronti della Residenza a rispondere in solido e per intero del pagamento della parte di tariffa base non coperta dall'ospite e del suo nucleo familiare ristretto.

3. L'ospite autorizza la Residenza ad informare per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, i propri

## HEIMVERTRAG CONTRATTO OSPITE-STRUTTURA

Zahlungsverpflichtung im Sinne des Dekrets des Landeshauptmanns vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, für die Bezahlung des Grundtarifs schriftlich mittels Einschreiben mit Rückantwort zu informieren und liefert diesem die dafür erforderlichen Daten (Vor- und Nachname, Geburtsdatum und -ort, Anschrift und Telefonnummer).

familiari rispetto al loro obbligo di compartecipazione tariffaria ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche. A tal fine fornisce alla Residenza i dati necessari (nome e cognome, data e luogo di nascita, indirizzo e numero di telefono).

### Art. 9 Verweis

Für alles, was im vorliegenden Vertrag nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die einschlägigen Bestimmungen verwiesen.

### Art. 9 Rinvio

Per tutto quanto non disposto dal presente contratto valgono le disposizioni vigenti.

UNTERSCHRIFT/FIRMA  
Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin/Vormund/Kurator/Sachwalter  
L'ospite/il tutore/curatore/amministratore di sostegno

Erklärung im Sinne von Art. 4 des DPR Nr. 445/2000	Dichiarazione ai sensi dell'art. 4 del D.P.R. n. 445/2000
Nachname _____ Vorname _____ <p style="text-align: center;">erklärt in seiner/ihrer Eigenschaft als</p>	Cognome _____ Nome _____ <p style="text-align: center;">dichiara in qualità di</p>
<input type="checkbox"/> Ehepartner / coniuge <input type="checkbox"/> Sohn/Tochter (in Abwesenheit des Ehepartners) <input type="checkbox"/> Angehöriger (in Abwesenheit des Ehepartners und von Kindern)	<input type="checkbox"/> coniuge <input type="checkbox"/> figlio / figlia (in assenza del coniuge) <input type="checkbox"/> parente (in assenza del coniuge e di figli)
dass die aufzunehmende Person aus gesundheitlichen Gründen zeitweilig nicht in der Lage ist, das Gesuch mit allen darin enthaltenen Erklärungen zu unterschreiben.	che per motivi di salute la persona da accogliere non è temporaneamente in grado di firmare la domanda e le dichiarazioni in essa contenute.
UNTERSCHRIFT/FIRMA	

Der/die zur Mitbeteiligung verpflichtete/n Angehörige/n  
II/I familiare/i coobbligato/i:

Vor- und Nachname/Nome e cognome	UNTERSCHRIFT/FIRMA
Vor- und Nachname/Nome e cognome	UNTERSCHRIFT/FIRMA
Vor- und Nachname/Nome e cognome	UNTERSCHRIFT/FIRMA
Vor- und Nachname/Nome e cognome	UNTERSCHRIFT/FIRMA
Vor- und Nachname/Nome e cognome	UNTERSCHRIFT/FIRMA
Vor- und Nachname/Nome e cognome	UNTERSCHRIFT/FIRMA

Für das Konsortium Seniorendienste Passeier-

**HEIMVERTRAG  
CONTRATTO OSPITE-STRUTTURA**

Per il Consorzio Servizi per anziani Passiria

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Im Sinne und zwecks Wirkung des Artikels 1341 ZGB erklären der Heimbewohner/die Heimbewohnerin bzw. dessen/deren Vormund/Kurator/Sachwalter sowie die zur Mitbeteiligung verpflichteten Angehörigen, die laut Artikel 3 (Vertragsbedingungen), Artikel 5 (Tarif und Zahlungsmodalitäten), Absätze 1, 4 und 5, Artikel 6 (Gerichtsstand), Artikel 7 (Verzicht auf Einrede bezüglich der Höhe der Hebesätze bzw. Tarife), und Artikel 8 (Solidarhaftung für die Bezahlung des Tarifes) dieses Heimvertrages zur Kenntnis genommen zu haben und ausdrücklich anzunehmen.

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1341 c.c. l'ospite ovvero il tutore/curatore/amministratore di sostegno nonché i familiari coobbligati dichiarano di aver preso conoscenza dell'articolo 3 (Disposizioni contrattuali), articolo 5 (Tariffa e modalità di pagamento), co. 1, 4 e 5, articolo 6 (foro competente), articolo 7 (Rinuncia a sollevare l'eccezione riguardante la misura dell'aliquota ovvero della tariffa) e articolo 8 (Responsabilità solidale per il pagamento della tariffa) del presente contratto e di approvarli espressamente.

Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin/Vormund/Kurator/Sachwalter  
L'ospite/il tutore/curatore/amministratore di sostegno

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Der/die zur Mitbeteiligung verpflichtete/n Angehörige/n  
Il/i familiare/i coobbligato/i

Vor- und Nachname/Nome e cognome

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Vor- und Nachname/Nome e cognome

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Vor- und Nachname/Nome e cognome

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Vor- und Nachname/Nome e cognome

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Vor- und Nachname/Nome e cognome

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Vor- und Nachname/Nome e cognome

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Datum/Data:

# HEIMVERTRAG CONTRATTO OSPITE-STRUTTURA

INFORMATION IM SINNE VON ARTIKEL 13 UND ARTIKEL 14 DER DATENSCHUTZ-GRUNDVERORDNUNG FÜR DIE SENIORENBETREUUNG IN STATIONÄREN EINRICHTUNGEN	INFORMATIVA AI SENSI DEGLI ARTICOLI 13 E 14 DEL REGOLAMENTO GENERALE SULLA PROTEZIONE DEI DATI PER L'ASSISTENZA AGLI ANZIANI IN STRUTTURE RESIDENZIALI
<p>Wir informieren Sie, dass die Verordnung (EU) 2016/679, in der Folge als Datenschutz-Grundverordnung bezeichnet, den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten vorsieht. Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zu institutionellen Zwecken gesammelt und verarbeitet.</p> <p><u>Zweck der Datenverarbeitung</u></p> <p>Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit gesammelt und verarbeitet und dienen der Wahrnehmung institutioneller, verwaltungstechnischer oder buchhalterischer Aufgaben bzw. Zwecken, welche mit der Ausübung der den Bürgern und Verwaltern zuerkannten Rechte und Befugnisse zusammenhängen.</p>	<p>La informiamo che il regolamento (UE) 2016/679, di seguito denominato Regolamento generale sulla protezione dei dati, prevede la protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali. I dati personali vengono raccolti e trattati da questa Amministrazione esclusivamente per scopi istituzionali.</p> <p><u>Finalità del trattamento dei dati</u></p> <p>La raccolta e il trattamento dei dati personali avvengono nell'ambito della normale attività amministrativa e sono finalizzati allo svolgimento dei compiti istituzionali, tecnico-amministrativi o contabili, ovvero per scopi connessi con l'esercizio dei diritti e delle competenze spettanti ai cittadini e agli amministratori.</p>
<p><u>Verarbeitung von besonderen Kategorien personenbezogener Daten</u></p> <p>Die Verarbeitung betrifft auch besondere Kategorien personenbezogener Daten im Rahmen der Seniorenbetreuung in stationären Einrichtungen (Pflege- und Gesundheitsdaten der Heimbewohner) im Sinne nachstehender Vorschriften: Landesgesetz vom 30. April 1991, Nr. 13, in geltender Fassung, insbesondere Artt. 10 und 11/quater, sowie Beschluss der Landesregierung vom 18. Dezember 2018, Nr. 1419.</p>	<p><u>Trattamento di categorie particolari di dati personali</u></p> <p>Il trattamento riguarda anche categorie particolari di dati personali nell'ambito dell'assistenza agli anziani nelle strutture residenziali (dati relativi all'assistenza e cura degli ospiti delle Residenze) ai sensi della seguente normativa: legge provinciale 30 aprile 1991, n. 13, e successive modifiche, ed in particolare articoli 10 e 11/quater, nonché deliberazione della Giunta provinciale 18 dicembre 2018, n. 1419.</p>
<p><u>Verarbeitungsmodalitäten</u></p> <p>Die Daten werden händisch und/oder mit Hilfe von elektronischen Mitteln so verarbeitet, dass die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleistet ist.</p> <p>Die Übermittlung der Daten ist für die Ausübung der institutionellen Tätigkeiten obligatorisch.</p> <p>Die fehlende Übermittlung der Daten hat zur Folge, dass Gesetespflichten missachtet werden und/oder dass die Verwaltung daran gehindert wird, die von den betroffenen Personen eingereichten Anträge zu bearbeiten.</p> <p>Die Daten können übermittelt werden an:</p> <p>alle Rechtssubjekte (Ämter, Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und Einrichtungen), die gesetzlich verpflichtet sind, diese zu kennen, oder die davon Kenntnis erlangen können, sowie an die Zugangsberechtigten.</p> <p>Die Daten können vom Rechtsinhaber, in der Folge als Verantwortlicher bezeichnet, von den Auftragsverarbeitern, von den mit der Verarbeitung personenbezogener Daten Beauftragten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.</p>	<p><u>Modalità del trattamento</u></p> <p>Il trattamento dei dati avviene mediante strumenti manuali e/o informatici e telematici e comunque con modalità tali da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi.</p> <p>La comunicazione dei dati è obbligatoria ai fini dello svolgimento delle attività istituzionali.</p> <p>La mancata comunicazione dei dati ha come conseguenza che obblighi di legge possano essere disattesi e/o che l'Amministrazione sia impedita ad adempiere richieste presentate dalle persone interessate.</p> <p>I dati possono essere comunicati:</p> <p>a tutti i soggetti giuridici (uffici, enti e organi della pubblica amministrazione, aziende ed istituzioni) obbligati alla conoscenza dei dati ai sensi delle vigenti disposizioni, o che possono venirne a conoscenza, nonché alle persone titolari del diritto di accesso agli atti.</p> <p>I dati possono essere portati a conoscenza del titolare, dei responsabili, degli incaricati del trattamento dei dati personali e dell'amministratore di sistema di questa Amministrazione.</p>
<p><u>Dauer der Verarbeitung und Zeitraum für die Datenaufbewahrung</u></p> <p>Die Daten werden so lange verarbeitet, wie es für die Erfüllung des Rechtsverhältnisses zwischen den Parteien erforderlich ist und werden für einen Zeitraum von 10 Jahren aufbewahrt, es sei denn, es ist ausdrücklich vom Gesetz anders vorgesehen.</p>	<p><u>Durata del trattamento e periodo di conservazione</u></p> <p>I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario allo svolgimento del rapporto giuridico in essere tra le parti e saranno conservati per un periodo di 10 anni, salvo diversa e specifica disposizione normativa.</p>
<p><u>Rechte der betroffenen Person</u></p> <p>Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen hat die betroffene Person gemäß Datenschutz-Grundverordnung das Recht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Auskunft darüber zu erhalten, ob Daten vorhanden sind, die sie betreffen,</li> <li>➤ die Einwilligung jederzeit zu widerrufen. Der Widerruf der Einwilligung berührt nicht die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung, die vor dem Widerruf auf Grundlage der Einwilligung erfolgt ist,</li> <li>➤ dass ihr diese Daten in verständlicher Form übermittelt werden,</li> <li>➤ auf Auskunft über die Herkunft der personenbezogenen Daten, über den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung sowie über das angewandte System, falls die Daten elektronisch verarbeitet werden,</li> </ul>	<p><u>Diritti della persona interessata</u></p> <p>Salva diversa disposizione, i diritti della persona interessata ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati sono i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ ottenere la conferma dell'esistenza dei dati che la riguardano;</li> <li>➤ revocare in qualsiasi momento il proprio consenso. La revoca del consenso non pregiudica la liceità del trattamento basata sul consenso prima della revoca;</li> <li>➤ ottenere la comunicazione degli stessi in forma comprensibile;</li> <li>➤ richiedere l'indicazione dell'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;</li> <li>➤ chiedere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il</li> </ul>

## HEIMVERTRAG CONTRATTO OSPITE-STRUTTURA

<p>den,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ zu verlangen, dass widerrechtlich verarbeitete Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden; dies gilt auch für Daten, deren Aufbewahrung für die Zwecke, für die sie erhoben oder später verarbeitet wurden, nicht erforderlich ist,</li> <li>➤ die Aktualisierung, die Berichtigung oder, sofern interessiert, die Ergänzung der Daten zu verlangen,</li> <li>➤ sich der Datenverarbeitung aus rechtmäßigen Gründen zu widersetzen oder diese einzuschränken,</li> <li>➤ Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde einzureichen.</li> </ul>	<p>blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ richiedere l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;</li> <li>➤ chiedere la limitazione del trattamento dei dati personali che la riguardano od opporsi, per motivi legittimi, al loro trattamento dei dati;</li> <li>➤ proporre reclami a una autorità di controllo.</li> </ul>
<p><u>Informationen über den Verantwortlichen der Datenverarbeitung</u></p> <p>Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters pro tempore.</p> <p>Kontaktdaten: Ulrich Königsrainer</p> <p>Tel: 0473-656086</p> <p>Fax: 0473-656882</p> <p>E-Mail-Adresse: <a href="mailto:info@altersheim.it">info@altersheim.it</a></p> <p>L-Pec: <a href="mailto:seniorendienstepasseier@legalmail.it">seniorendienstepasseier@legalmail.it</a></p> <p>Für die Bearbeitung der gemäß Datenschutz-Grundverordnung eingereichten Beschwerden ist folgende Person verantwortlich: Silvia Lanthaler, Tel. 0473-656086.</p>	<p><u>Informazioni sul titolare del trattamento dei dati</u></p> <p>Titolare del trattamento dei dati è la scrivente Amministrazione, nella persona del legale rappresentante pro tempore.</p> <p>Dati di contatto: Ulrich Königsrainer</p> <p>Tel: 0473-656086</p> <p>Fax: 0473-656882</p> <p>E-mail: <a href="mailto:info@altersheim.it">info@altersheim.it</a></p> <p>L-Pec: <a href="mailto:seniorendienstepasseier@legalmail.it">seniorendienstepasseier@legalmail.it</a></p> <p>La persona responsabile per l'elaborazione dei ricorsi presentati ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati è Silvia Lanthaler tel. 0473-656086.</p>
<p><u>Informationen über den Datenschutzbeauftragten (DSB)</u></p> <p>Kontaktdaten: Ewico GmbH, Dr. Matteo Durin</p> <p>Spezifische E-Mail-Adresse: <a href="mailto:dpo@altersheim.it">dpo@altersheim.it</a></p>	<p><u>Informazioni sul responsabile protezione dati (RPD)</u></p> <p>Dati di contatto: Ewico srl, dott. Matteo Durin</p> <p>E-mail dedicata: <a href="mailto:dpo@altersheim.it">dpo@altersheim.it</a></p>